

**LAWNETWORKER S.A.**  
**ASESORES LEGALES**

**ECUADOR**

**TAX ALERT N° 40**

**THE GUIDE TO TAX PLANNING  
LA GUIA PARA SU PLANEACIÓN TRIBUTARIA**

CONTENIDO

**MAS DISPOSICIONES SOBRE REGISTRO  
DE CREDITOS EXTERNOS DEL SECTOR  
PRIVADO**

**DEDUCCIONES FISCALES POR  
DONACIONES AL MUNICIPIO DE QUITO**

CONTENTS

**MORE RULES ON REGISTRATION OF  
PRIVATE SECTOR FOREIGN LOANS**

**TAX DEDUCTIONS FOR DONATIONS TO  
THE MUNICIPALITY OF QUITO**

**MAS DISPOSICIONES SOBRE REGISTRO DE  
CREDITOS EXTERNOS DEL SECTOR PRIVADO**

El Banco Central del Ecuador ha emitido la Regulación # 134-2006, publicada en el R.O. N° 417 del 14 de Diciembre del 2006 estableciendo nuevas reglas para el registro de los créditos externos en divisas que contrate el sector privado, incluido el sistema financiero, siempre y cuando el plazo de pago de dichas obligaciones se encuentre vigente a la fecha del registro.

El registro se debe solicitar dentro de los 45 días calendario desde la fecha de desembolso y se debe adjuntar lo siguiente:

- a) El instrumento representativo del crédito que confirme la existencia de la obligación, incluyendo las condiciones financieras, plazo, moneda, monto, tasa de interés, forma de pago y destino. También se requerirá el nombramiento del representante legal de la Compañía Extranjera Prestamista,
- b) Declaración juramentada del representante legal de la compañía local prestataria sobre la existencia tanto del

**MORE RULES ON REGISTRATION OF PRIVATE  
SECTOR FOREIGN LOANS**

The Central Bank of Ecuador has issued Regulation # 134-2006, published in Official Gazette N° 417 dated 14 December 2006, setting new rules for the registry of foreign loans in currency contracted by the private sector, including the financial system, provided the term for payment of said loans is current at the time of registry.

Registration must be filed within 45 calendar days from the date of disbursement and the following must be attached:

- a) Loan Agreement confirming the existence of the credit granted, including the financial conditions, term, currency, amount, interest rate, form of payment and destiny of credit. It shall also be required the appointment letter for the legal representative of the foreign lender company,
- b) Sworn statement made by the legal representative of the local borrower company, with regard to both the existence of

acreedor como de la obligación,

- c) Documento que demuestre la acreditación a una cuenta bancaria del deudor en el país, a través de una transferencia desde el exterior o un cheque girado contra un banco del exterior. Se considerará como fecha del desembolso, la fecha de la transferencia recibida o la fecha del depósito del cheque en la cuenta bancaria del beneficiario,
- d) En el caso de créditos destinados a financiar importaciones, copia de la Declaración Aduanera Única, aceptada por la CAE. La fecha de desembolso será la fecha de nacionalización de la mercadería.
- e) Para créditos que financien operaciones de pre embarque, se acompañará copia de la nota de pedido y el mensaje swift de la transferencia a favor del exportador en el exterior,
- f) Cuando la compañía extranjera prestamista cancele a nombre del deudor nacional obligaciones con el exterior, se requerirá el mensaje swift de la transferencia de los recursos a favor del beneficiario y la fecha del desembolso se considerará la fecha de dicha transferencia,
- g) En el caso de capitalización de intereses, la certificación escrita emitida por el acreedor, en la que conste monto, período y fecha de la capitalización de los intereses.
- h) Las novaciones o las ampliaciones de plazos para la cancelación de los créditos externos se registrarán también en el Banco Central,
- i) Tabla de amortización o de pagos.

Los deudores privados que hayan registrado sus créditos externos en el Banco Central del Ecuador estarán obligados a registrar en un plazo máximo de 45 días, contados a partir de la fecha de pago, las cancelaciones y los pagos efectuados a los acreedores externos por la deuda contraída. Dichos pagos deben hacerse a través del sistema financiero ecuatoriano.

El registro de los créditos externos, las novaciones, ampliaciones de plazo, las cancelaciones anticipadas y pagos, **podrá ser solicitado, aún después de los 45 días calendario previstos para el efecto**, pero no más allá de 180 días calendario contados desde la fecha de desembolso, siempre y cuando se cancele la comisión establecida por el Directorio del Banco Central del Ecuador.

the creditor and the loan,

- c) Document that demonstrates the credit into the debtor's checking account in Ecuador, through a wire transfer from abroad or through a check drawn to a foreign bank abroad. It shall be considered as the date of disbursement, the date of the transfer received or the date of the deposit of the check in the beneficiary's checking account.
- d) In the case of credits destined to finance imports, copy of the Customs Declaration, approved by the CAE (Ecuadorian Customs Agency). The date of disbursement will be the date of nationalization of the merchandise.
- e) For credits to finance pre-shipping operations, it will be required to submit a copy of the request form and the swift message of the wire transfer on behalf of exporter abroad,
- f) When the foreign lender company cancels debts of local borrower abroad, in the name and on behalf of the latter, it shall be required the swift message of the transfer of the funds on behalf of beneficiary, and the date of disbursement will be the date of said transfer,
- g) In the case of capitalization of interest, it shall be required the written certification issued by creditor, indicating amount, term and date of capitalization,
- h) Renewals or extension of terms for the payment of foreign loans shall also be registered with the Central Bank,
- i) Payment schedule chart.

Private debtors, who have registered their foreign loans with the Ecuador Central Bank, will be obliged to register, in a term not exceeding 45 days from the date of payment, cancellations and payments made to foreign creditors for the contracted debt. Said payments must be effected through the Ecuadorian financial system.

Registration of foreign loans, renewals, continuance of terms, anticipated cancellations and payments, **can be effected even after the 45 calendar days allowed to this purpose**, if it does not exceed 180 calendar days from the date of disbursement, and provided the Central Bank's commission, established by the Board of Directors of said Bank, has been paid.

**DEDUCCIONES FISCALES POR DONACIONES  
AL MUNICIPIO DE QUITO**

El Congreso Nacional ha expedido la Ley Reformativa de la Ley de Reforma Tributaria N° 2001-41, la misma que ha sido publicada en el R.O. N° 416 del 13 de Diciembre del 2006, estableciendo que las personas naturales y jurídicas podrán voluntariamente realizar donaciones y subvenciones al Municipio de Quito, **exclusivamente** para financiar los proyectos de protección, preservación y mejoramiento del medio ambiente, forestación, adquisición de tierras, construcción adecuación, ampliación, restauración, administración y mantenimiento de los parques Metropolitan, Itchimba y Parque del Sur. Dichas donaciones y subvenciones pueden ser deducidas anualmente, hasta en un 25% del monto del impuesto a la renta causado que los donantes deban como contribuyentes por las utilidades en casa ejercicio económico.

*César Holguín  
Guayaquil*

**TAX DEDUCTIONS FOR DONATIONS TO THE  
MUNICIPALITY OF QUITO**

The National Congress has passed a law amending the Tax Reform Law N° 2001-41, which has been published in Official Gazette N° 416 dated 13 December 2006, establishing that individuals and corporations will be enabled to voluntarily make donations and subventions to the Municipality of Quito, **exclusively** to finance the following projects: protection, preservation, improvement of the environment; forestation, land purchase, construction, adequation, amplification, restoration, administration and maintenance of Metropolitan Itchimba and Parque del Sur parks. Said donations and subventions ca be deducted annually from the income tax up to 25% of the income tax levied to taxpayers for the profits generated in the current fiscal year.

*Cesar Holguin  
Guayaquil*

**FOR FURTHER INFORMATION CONTACT  
PARA MAYOR INFORMACION CONTACTAR**

**LATAXNET S.A. LАWNETWORKER S.A.**

**Guayaquil:** César R. Holguín. Córdova 812 y Junin. Edificio Torres de la Merced. 4to. Piso, Oficina No.4. Teléfonos: (5934) 2562-908, 2306-275. Fax (5934) 2313-660.Celular:(5939)9891-999.E-mail: [cholguin@lawnetworker.com](mailto:cholguin@lawnetworker.com), [cholguin@lataxnet.net](mailto:cholguin@lataxnet.net)

**Quito:** Walter A. Tumbaco. Ave, República de El Salvador 35-4 y Portugal. Edificio Athos, 5to.Piso Teléfonos (5932) 2268-349, 2268-350. Fax (5932) 2268-353. Celular: (5939) 9721-576. E-mail: [wtumbaco@lawnetworker.com](mailto:wtumbaco@lawnetworker.com); [wtumbaco@lataxnet.net](mailto:wtumbaco@lataxnet.net)